

Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twój (lud niczym) zwierzyzna* zamieszkał w niej; W Twojej dobroci, Boże, przygotowałeś (ją) dla ubogiego. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twój lud swymi rodzinami zamieszkał w tej ziemi; Ty w swej dobroci, Boże, przygotowałeś ją dla ubogich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pan dał <i>swoje</i> słowo, wielki był zastęp zwiastujących dobre wieści.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zastępy twoje mieszkają w nim, któreś ty dla ubogiego nagotował dobrocią twoją, o Boże!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zwierzęta twoje będą mieszkały w nim, nagotowałeś z słodkości twej ubogiemu, Boże.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ziemię, w której zamieszkali, przygotowałeś w dobroci Twojej, Boże, dla biednego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Trzoda twoja zamieszkała w niej; W dobroci swej, Boże, przygotowałeś ją dla ubogiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twój lud w nim zamieszkał, w swojej dobroci, Boże, pokrzepiłś ubogich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Twoje stworzenia będą tam mieszkać; w swej dobroci zatroszczyłeś się o ubogiego, Boże!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	lud Twój tam się osiedlił; w dobroci swej, Boże, zatroszczyłeś się o biednego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я похилив в пості мою душу, і мені було на погорду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pośród niego przebywały Twoje zastępy, w Swej dobroci przygotowałeś je dla biednego, Boże.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE podaje słowo; zwiastunek dobrej nowiny jest wielki zastęp.

¹⁾ zwierzyzna, צִיָּה (chajja h), pod. G. W <x>100 23:13</x> określenie to odnosi się do oddziału zbrojnego. Odwołanie się do egip., ugar. i arab. uzasadnia zn.: plemię, rodzina, dom, wspólnota.